



**Universitat**  
de les Illes Balears

## **TRABAJO DE FIN DE GRADO**

# **EDICIÓN Y ESTUDIO CRÍTICO DE LAS EPÍSTOLAS DE MANUELA OMLIN DEL ARCHIVO DEL REINO DE MALLORCA**

**Aina Ramírez Cortès**

**Grado de Lengua y Literatura Españolas**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Año Académico 2021-22**

# EDICIÓN Y ESTUDIO CRÍTICO DE LAS EPÍSTOLAS DE MANUELA OMLIN DEL ARCHIVO DEL REINO DE MALLORCA

**Aina Ramírez Cortès**

**Trabajo de Fin de Grado**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Universidad de las Illes Balears**

**Año Académico 2021-22**

Palabras clave del trabajo:

Edición crítica, estudio lingüístico, contexto Mallorca, epístolas.

*Nombre Tutora del Trabajo Ruth Miguel Franco*

Se autoriza la Universidad a incluir este trabajo en el Repositorio Institucional para su consulta en acceso abierto y difusión en línea, con fines exclusivamente académicos y de investigación

Autor		Tutor	
Sí	No	Sí	No
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Resumen

El siguiente trabajo es el estudio crítico y la edición de seis cartas privadas escritas por Manuela Omlin en su estancia en las Islas Baleares dirigidas a Francisco Truyols. Estas forman parte del Corpus Mallorca y por este motivo el análisis de estos documentos supone, además, una aportación al estudio lingüístico de las Islas Baleares. En el trabajo realizado se encontrará, por una parte, una contextualización sobre el género epistolar, ya que es el característico de las cartas, de la que partirán dos explicaciones sobre las manos poco hábiles en la escritura y la situación de las mujeres respecto de la educación, y otra acerca del contexto lingüístico de Mallorca y de Manuela Omlin. Por otra parte, encontraremos el análisis propiamente de las cartas, tanto de la materialidad de estas como de los rasgos gráfico-fonéticos. Finalmente, se extraerán unas conclusiones teniendo en cuenta, además, la situación de contacto del catalán y el castellano.

## Índice

1.	Introducción	5
2.	Epístolas	6
	2.1. Manos poco hábiles en la escritura	8
	2.2. Situación de las mujeres	9
3.	Panorama lingüístico de Mallorca y contexto de Manuela Omlin	10
4.	Descripción del corpus	12
5.	Análisis de las cartas	14
	5.1. Materialidad de la escritura	14
	5.2. Análisis gráfico-fonético de las cartas	20
6.	Conclusiones	29
7.	Referencias bibliográficas	30
8.	Anexos	33

## 1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo la edición y el estudio crítico de la correspondencia personal de Manuela Omlin que dirige a Francisco Truyols durante su estancia en las Islas Baleares. Estos documentos pertenecen al archivo del Reino de Mallorca, y pertenecerán al Corpus Mallorca<sup>1</sup>. Por tanto, los objetivos son dos: por una parte, analizar los rasgos lingüísticos de estos documentos para hacer una aportación a los estudios lingüísticos en el marco de las Islas Baleares y, por otra parte, analizar los rasgos de la escribiente y demostrar si hay influencia del catalán en el castellano por el contacto de lenguas.

La estructura del trabajo empieza, posterior a esta introducción, con un contexto general a cerca de las epístolas debido a que es el género de las cartas. De aquí partirán dos subapartados en relación a las manos inhábiles y a la situación de las mujeres, teniendo en cuenta el aspecto de la educación en ambas secciones; seguidamente se halla otra contextualización, en este caso histórica y lingüística, a cerca de la situación de contacto en Mallorca de escribientes con el catalán y el castellano. En este mismo apartado se explicará el contexto de Manuela Omlin; luego encontraremos la descripción del corpus en el que se explicarán sus características; posteriormente se procederá al análisis de las cartas dividiéndolo, por una parte, en la materialidad de la escritura, y, por otra, en el estudio gráfico-fónico; seguidamente habrá unas conclusiones respecto del análisis; y finalmente se encontrarán las referencias bibliográficas y los anexos. En este último apartado se mostrarán las cartas privadas, las transcripciones paleográficas y las presentaciones críticas.

El análisis se ha llevado a cabo, primero, con un estudio exhaustivo de cada carta para posteriormente agrupar todos los fenómenos y estructurarlos para mostrar una panorámica general de los rasgos que se encuentran en los textos.

---

<sup>1</sup> Proyecto que se integra en la Red CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en la Red de Textos Antiguos), cuyo objetivo es reunir documentos escritos en castellano de diferentes archivos de Mallorca. Además, pertenecerá, al corpus CODEA (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800).

## 2. Epístolas

La correspondencia privada y personal se ha mostrado una importante fuente de datos para la historia de la lengua española [...] por ofrecer la posibilidad de observar los resquicios de la variedad más espontánea de los hablantes de etapas pretéritas; en este sentido, las cartas privadas son entendidas como una tradición discursiva en la que se traslucen rasgos de la inmediatez comunicativa. (Garrido Martín 2021, p. 1028)

La carta es una de las modalidades escritas con más tradición y estabilidad, por tanto, debió aparecer casi al mismo tiempo que la escritura ya que posee una larga historia tras de sí (Castillo Gómez 2014, p. 608). Lo más importante que aporta la correspondencia privada es que, al tratarse de «la principal expresión de la comunicación escrita entre personas» (Castillo Gómez 2014, p. 608), estas nos aportan gran cantidad de información respecto del habla y las características de los autores. Es decir, las cartas privadas muestran la lengua vernácula de los escribientes, y cuanto menos distancia social, esto es, más familiaridad, se comparta entre el emisor y el destinatario, mayor será la relajación en la escritura, hecho que permitirá una mayor presencia de rasgos orales. Además, «La edición y el estudio de cartas particulares nos permiten entrar en contacto con la vida cotidiana de las personas que establecieron contacto epistolar en un momento de la historia (López López 2017, p. 95).

Cabe también tener en cuenta que, dependiendo de la temática que se desarrolle en la epístola, los recursos utilizados para escribirla variarán. En este caso, como se explicará en el apartado 2.2., al tratarse de una mujer se analizará también esta condición ya que permite mostrar rasgos más propios de estas, como la intensificación.

Un hecho que contribuye a que este medio de escritura sea el más empleado durante tantas épocas es que «[...] la carta es una modalidad escrita perfectamente reconocible» (Castillo Gómez 2012, p. 612). Es decir, se estructura de un modo que permite poca variabilidad: generalmente se especifican los datos del remitente para a continuación introducir el saludo, se redacta el mensaje, y al final se encontraría la

despedida y su destinatario. Por tanto, posee una gran estabilidad. Además, otro hecho que lo mantuvo en auge fue la guerra ya que, a consecuencia de las ausencias, normalmente por parte de los hombres, se quería mantener el contacto, aunque hasta entonces predominó «el interés por las cartas en calidad de fuentes de información histórica, literaria o de cualquier otra índole» (Castillo Gómez 2012, p. 615). Como sostiene López López (2017), «en la sociedad dieciochesca, [...], periodo donde se extendió paulatinamente entre la nobleza el uso de la forma epistolar como medio para mantener y construir sus redes» (p. 86).

Además, «Si el alfabetismo y el ascenso de la razón gráfica fueron condiciones necesarias para el florecimiento de la escritura en el ámbito privado» (Castillo Gómez 2012, p. 610), también lo fue el progreso que se llevó a cabo «durante la Edad Moderna en la organización del correo y en la red de caminos» (Castillo Gómez 2012, p. 610).

Cabe destacar también que a lo largo de las épocas las diferentes partes de la estructura de las cartas privadas se han ido actualizando: en cuanto a las fórmulas de tratamiento, al principio eran más estrictas y formales, hecho que ha ido cambiando por otras más cercanas. Ejemplo de ello podría ser la modificación de *vuestra merced* por otras como *estimado* o *amigo* (López López 2017, p. 93). Este último es el que veremos que emplea Manuela en sus cartas. Así, tanto los saludos como las despedidas son más familiares; «otro de los cambios que visibilizan las cartas del último cuarto del siglo XVIII: la posición de la data» (Castillo Gómez 2012, p. 615). Lo habitual era escribirla al final del texto, pero anterior a la firma. No obstante, «[...] a lo largo de dicho centuria y, especialmente, en su recta final se hizo común la inserción en la parte superior de la carta, algo que antes parece bastante excepcional» (Castillo Gómez 2012, p. 615); finalmente, al terminar la carta, esta «se plegaba en sucesivos dobleces y se cerraba con lacre o, a partir de finales del siglo XVIII, con engrudo» (Castillo Gómez 2012, p. 616).

Por tanto, como se ha comentado, en las cartas de Manuela aparece su vernáculo debido a que la persona a la que se dirige es familiar. Además, se trata de una comunicación necesaria, al menos, por parte de Manuela, para seguir en contacto ya que, debido a los años en los que se redactaron las cartas, se trataba de un contexto bélico.

Asimismo, como se verá en las cartas escritas por Manuela, su estructura está modificada de la original. Es decir, el lugar y la fecha se encuentran en la parte superior, así como la familiaridad con el destinatario le permite utilizar términos más cercanos. Además, también se perciben los pliegos.

### 2.1. Manos poco hábiles en la escritura

Hay diferentes tipos de escribientes, pero en este caso, que se centra en Manuela Omlin, tratamos con una escribiente de mano inhábil, es decir, «manos poco duchas en las rutinas de escritura, en los cuales son visibles rasgos más cercanos a la oralidad y también, en consecuencia, a los rasgos idiolectales de los redactores» (Isasi Martínez y Enríquez Fernández 2011, p. 422). Además, Manuela demuestra en sus cartas que es semiculta. Es decir, no acostumbra a escribir y por ello podemos deducir que solo lo hace para mantenerse en contacto con sus personas cercanas, pero demuestra que conoce las fórmulas que tienen que ver con las epístolas, su estructura, y muchas de las palabras que utiliza las conoce, por tanto, sabe cómo escribirlas.

Respecto de las manos hábiles, es decir, las más instruidas, suelen caracterizarse por presentar cursividad con una letra pequeña y mantienen una línea recta en el desarrollo del mensaje. En cuanto a los inhábiles, la gente común, no siempre presentan cursividad y sí poseen una letra más grande e irregular sin mantener siempre una línea recta. También escriben de manera incorrecta las abreviaturas o apenas hacen uso de los signos de puntuación. Asimismo, suelen cometer errores gráficos, así como incluir mayúsculas en interior de palabra. (Almeida Cabrejas 2014; Castillo Gómez 2005; Castillo Gómez 2012; Fernández Álvarez 2019).

En el caso de Manuela Omlin, como se mostrará en el análisis de manera más detallada, respecto de los rasgos de mano inhábil encontraremos: irregularidad en el uso del renglón y también respecto de la cursividad; haplogías, aunque con ellas demuestra su condición de semiculta ya que es consciente del tipo de palabras con las que es posible hacer uso de este fenómeno; y el uso de la puntuación ya que apenas está presente en sus cartas. Por otra parte, es semiculta ya que: no tiene una letra

grande, sino que es común; hace un uso correcto de las abreviaturas; y hay hipersegmentación e hiposegmentación, aunque con ello evidencia que posee cierta formación.

Respecto de la educación y la escritura, como explica Fernández Álvarez (2019):

[...] —la diversidad de pautas ortográficas presentes en las cartillas escolares, los diversos principios empleados por la Real Academia a la hora de establecer sus normas, los numerosos intentos reformistas desde fuera del seno de la Academia y los vaivenes políticos en torno a la legislación sobre la educación— nos advierte que, para el periodo en el que se data nuestro corpus (1808-1814), no existía una ortografía plenamente asentada entre aquellas personas que sabían leer y escribir. (p. 5)

## 2.2. Situación de las mujeres

Respecto a las mujeres, como sostiene Fernández Álvarez (2019), hay «documentación poco frecuente debido a la escasa alfabetización de la población femenina» (p. 2). Por tanto, «La expresión lingüística de las mujeres puede, quizá, presentar características propias por un motivo: el papel que se les ha otorgado tradicionalmente en las distintas estructuras sociales donde se han desenvuelto a lo largo de la historia» (López López 2017, p. 87). Por ello se puede caracterizar a las mujeres por unos rasgos lingüísticos concretos, porque «el papel tradicionalmente otorgado a la figura femenina en la sociedad imposibilitó su educación» (López López 2017, p. 87) y cuando se les permitió fue para enseñarles a ser una mujer de acuerdo con unos ideales conservadores.

Además, cabe tener en cuenta que si se les permitió acceder a la educación fue siempre en el ámbito de la nobleza, las mujeres pertenecientes a clases más bajas tuvieron que permanecer en los hogares ya que era el lugar que le correspondía a la mujer según la sociedad. Por ello, como afirma Castillo Gómez (2014), hay una «huella visible de las desigualdades sociales en el acceso y uso de la escritura» (p. 26).

Asimismo, «[...] la educación que se le brindaba a la mayor parte de la población femenina en el XVIII era superficial, y se limitaba a ofrecerle herramientas que se consideraban útiles para su puesta en escena en la sociedad (López López 2017, p. 88).

Por consiguiente, respecto de los usos característicos de estas, los que comparte Manuela Omlin son la intensificación y la afectividad. «Como parte de estos recursos intensificadores, muy recurrentes en las cartas tanto en el saludo como en el cuerpo, podemos encontrar referencias al interés en escribir y el cariño a pesar de la falta de respuesta» (Garrido Martín 2021, p. 1041). Ejemplo de estos últimos encontramos *Luego pengute por V., Fue mui sensible, siento en el alma*. Sobre la intensificación: *berdadera amiga, mil tabagos*. También encontramos su reacción a la falta de correspondencia en la que se lo reprocha a Truyols: *Darle mis quegas en cuanto a uerse olvidado de mi, podía auerme puesto dos letas*.

### 3. Panorama lingüístico de Mallorca y contexto de Manuela Omlin

En primer lugar, acerca de la historia de Mallorca y el contacto entre el castellano y el catalán, ambas lenguas «han vivido una prolongada e intensa situación de contacto en Mallorca que dura ya varios siglos» (Enrique-Arias 2012, p. 26), aunque su imposición se produjo de manera diferente y también varían respecto de la duración del proceso de instauración.

Por una parte, el catalán fue implantado por el rey de Aragón Jaime I en 1229 con la conquista de Mallorca que se sitúa en el marco de la Reconquista. Las tropas eran catalanas, por tanto, los nuevos colonizadores eliminaron de la isla la población árabe imponiendo su lengua. Por este motivo, en el caso del catalán, el proceso fue rápido ya que concluyó en unos años (Enrique-Arias 2020).

Por otra parte, la promulgación del castellano en Mallorca estuvo relacionada con el cambio de dinastía por la unión de Castilla y Aragón a finales del siglo XV (Enrique-Arias 2012). En este caso, el proceso fue más gradual ya que dependió de la creación de nuevas leyes que determinaran el uso del castellano en distintos ámbitos.

Por tanto, el periodo que comprende desde la conquista de Jaime I hasta el siglo XVI, el castellano en Mallorca fue totalmente desconocido ya que el catalán era la lengua que hablaba la población. «Parece ser que ya en el siglo XVI los habitantes instruidos de la ciudad de Palma tenían, como mínimo, competencia pasiva en castellano» (Enrique-Arias 2014, p. 277). Como explica Enrique-Arias (2020), «El proceso de sustitución lingüística del catalán para los usos escritos se intensificó durante el siglo XVIII propiciado por los cambios políticos, socioeconómicos y culturales que marcan el gobierno borbónico desde Felipe V a Carlos IV» (p. 195). Es decir, el castellano se empezó a utilizar únicamente en los ámbitos formales a partir de finales del siglo XVIII o principios del XIX (Enrique-Arias 2012, p. 27) a consecuencia de las leyes implantadas, la primera de ellas el Decreto de Nueva Planta de Mallorca e Ibiza de 1715. Por tanto, el catalán se acabó marginado al ámbito privado, motivo por el cual empezó una situación de diglosia entre ambas lenguas en la que el castellano de cada vez adquiría más territorio prolongando esta situación hasta 1980.

Así pues, como sostiene Enrique-Arias (2012), [...] el desconocimiento del castellano se consideraría como propio de campesinos y pescadores pobres e incultos mientras que el dominio de esa lengua sería, en la conciencia subjetiva, algo prestigioso, y [...] una cualidad indispensable para el progreso social (p. 27). No obstante, no será hasta mediados del siglo XX en la que se producirá una gran extensión del aprendizaje del castellano entre los mallorquines que vendrá «de la mano de la escolarización universal, el acceso a los medios de comunicación y la llegada masiva de inmigración castellanohablante de la península facilitada por el boom turístico» (Enrique-Arias 2020, pp. 197-198).

En segundo lugar, cabe tener en cuenta que las cartas se sitúan entre 1806 y 1809, por tanto, en el periodo que Manuela Omlin las escribe ya se habían implantado las principales iniciativas legales: el Decreto de Nueva Planta de Mallorca e Ibiza, ya comentada; la Real Cédula de Aranjuez de 1768 que impone el castellano en la enseñanza y en la administración municipal; y la Real Cédula de 1772 en el que se obliga también a los comerciantes a usar el castellano.

Es necesario destacar que Manuela Omlin no nació en Mallorca. Según el estudio de Bragado Echevarría (2019) sobre los regimientos suizos entre los siglos XVIII y XIX:

Desde finales del siglo XVI y hasta el primer tercio del siglo XIX se puede observar cómo diferentes familias reclutadoras de los cantones suizos utilizaron el servicio extranjero, también conocido como servicio mercenario, como un mecanismo de desarrollo de la carrera profesional de sus miembros. (p. 71)

En este caso, el servicio extranjero se trataría del ejército español. Es decir, ateniendo al citado estudio, aparece y se explica la situación de una familia de apellido Omlin: «los vástagos de la familia Omlin, vinculada al patriciado del cantón suizo de Unterwalden. En diciembre de 1788, los subtenientes Basilio y José Omlin, hermanos [...]» (Bragado Echevarría 2019, p. 77) explicitaron su origen, habiendo nacido el segundo de ellos en Mallorca debido a que el padre se encontraba al servicio del ejército español. Por consiguiente, es muy probable que la escribiente Manuela Omlin perteneciera a esta familia y, por tanto, fuera originaria de Suiza. Normalmente las mujeres e hijos solían acompañar a sus hombres, razón por la cual se explicaría el hecho de que se encontrara en las Islas Baleares y fuera cambiando de isla. Además, «los oficiales de la familia Omlin señalados, eran españoles en el sentido en el que eran “hijos del regimiento”, y obviamente a sus familias les interesaba tal vinculación para proteger su posición en las compañías» (Bragado Echevarría 2019, p. 79). Así pues, «la estrategia familiar de hacer servir a los hijos en las unidades de sus padres cobraba más sentido aun cuando aquellos habían nacido en el entorno de estas» (Bragado Echevarría 2019, p. 77).

Las circunstancias en las que se encuentra la escribiente explicarían su condición de semiculta ya que se trata de una persona que pertenece a una familia de militares, por tanto, debió tener facilidades para acceder a una educación.

#### 4. Descripción del corpus

Con la finalidad de estudiar los rasgos lingüísticos que muestran las cartas privadas, para el trabajo se ha seleccionado un corpus que consta de seis cartas escritas por Manuela Omlin entre, aproximadamente, 1806 y 1809 dirigidas a su amigo Francisco

Truyols. Estas han sido escritas en las diferentes islas de las Islas Baleares: Mallorca, Ibiza y Menorca, esta última concretamente en Mahón.

«La preocupación por el estado de la salud es un tema recurrente en gran parte de las cartas. Por este motivo, se desarrolla un léxico alrededor del asunto en el que no falta la exposición de las propias penurias» (López López 2017, p. 96). Además, «Los campos semánticos más sobresalientes son los que tratan de asuntos de índole familiar» (López López 2017, p. 95). Por tanto, como se ha explicado a cerca de las características del género epistolar, debido a que su destinatario es una persona cercana, la autora explicará los acontecimientos que le sucedan y el tipo de habla será coloquial.

Los documentos pertenecen al Corpus Mallorca, por tanto, en los anexos se encontrará una reproducción facsímil de estos, la transcripción paleográfica que reproduce la misma escritura de estos, y la presentación crítica, en la que los criterios que se han tenido en cuenta son los correspondientes al Corpus Mallorca. De esta manera, la edición ha sido mínima para así poder observar de manera más clara los rasgos propios de la escribiente.

Cabe mencionar también que para hacer referencia a las cartas se ha llevado a cabo un sistema muy sencillo. Por tanto, C representa “carta” y el posterior número haría alusión al número de la carta que aparece en signatura.

ID	Año	Registro
C1	1806-1809	Manuela va a la casa del marqués, pero no está. Lo quiere ver porque se va a ir ya que su madre está enferma, y le pide que venga él y, además, le traiga dos jarras para su madre.
C2	1806-1809	Manuela cuenta que ya han llegado a Ibiza, pero ni a la niña ni a ella les gusta la isla, por lo que tienen que ir a vivir a Mallorca. De momento se tiene que conformar, y le dice al marqués que se divierta, además de pedirle una bomba de vidrio por los pescados.

C3	1806-1809	Manuela agradece al marqués los pescados, pero también le reprocha que se olvide de ella. Debe conformarse con lo que le sucede.
C4	1806-1809	Manuela le reproche que no le envíe cartas, aunque sabe que es porque está ocupado divirtiéndose.
C5	1806-1809	Manuela le cuenta los trabajos que han hecho que las han cansado, aunque ya está lista para servir al marqués. También echa de menos cuando este la iba a ver.
C16	1806-1809	Manuela ha estado enferma, y aun así escribió al marqués, que no le contestó. Ella sabe que es porque está ocupado divirtiéndose, pero le pide que aun así se lo haga saber. Además, Vicenta dice al marqués que responda a Manuela.

*Tabla 1. Cartas de Manuela Omlin*

## 5. Análisis de las cartas

### 5.1. Materialidad de la escritura

#### 5.1.1. Uso del renglón

En las cartas de Manuela, como estudia Almeida Cabrejas (2017, p. 16), tendremos en cuenta para el análisis del uso del renglón la separación entre estos y si la escritura es recta o si se inclina. Así pues, vemos que, en general, la escribiente es regular ya que suele mantener una línea ideal, aunque algunas veces se desvía. En C1 empieza ya desviándose de la línea y termina de la misma manera. No obstante, durante su desarrollo consigue escribir de manera recta, con algunas irregularidades.

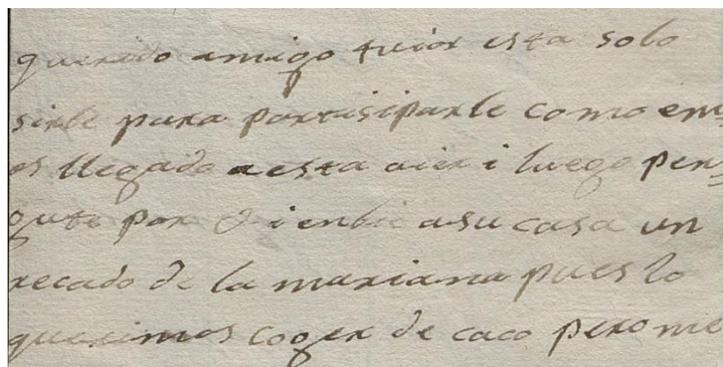


Imagen 1. Inicio de renglón de C1

En C2 el renglón se mantiene más recta en general, aunque seguimos presenciando algunas desviaciones.

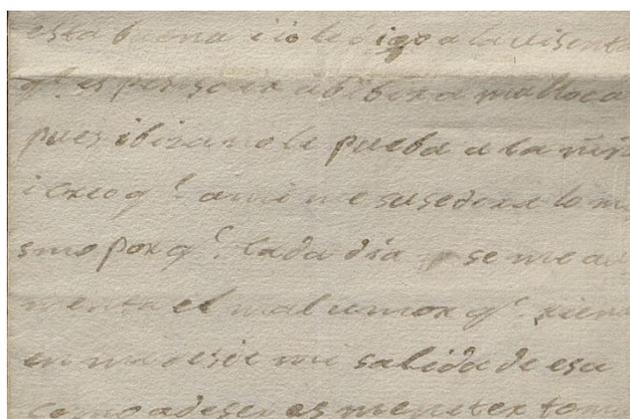


Imagen 2. Renglón recto de C2

En C3 solo encontramos algunas desviaciones, por lo demás, escribe de manera recta. En C4 ocurre todo lo contrario ya que apenas hay líneas rectas.

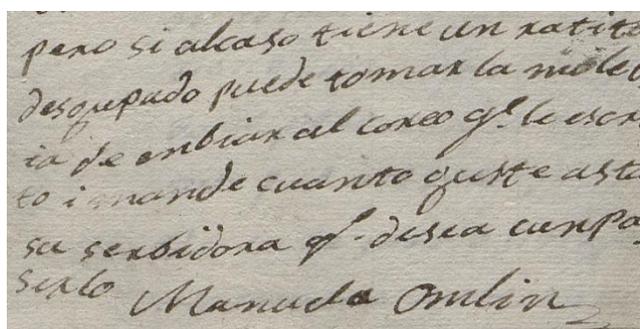


Imagen 3. Desviaciones del renglón en C4

En C5 Manuela vuelve a escribir de forma recta, y en la C16 vemos que es la carta con el renglón más recto. No obstante, es destacable el hecho de que hay algunas frases que la escribiente inclina hacia abajo ya que está terminando una palabra que no le cabe. No es exclusivo de esta última carta, también lo encontramos en otras.

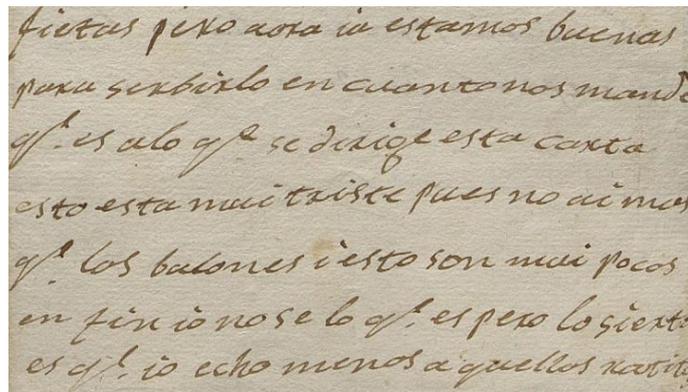


Imagen 4. Renglón recto de C5

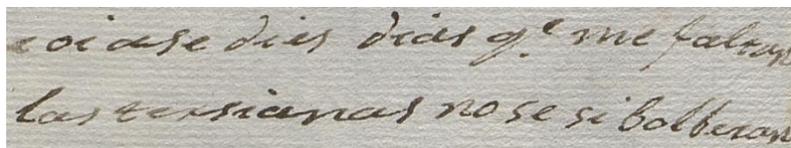


Imagen 5. Renglón de C16

Por tanto, podemos sacar en conclusión que el hecho de que se desvíe al empezar las cartas y posteriormente alinee el renglón es debido a que es el inicio y no tiene una línea de referencia. Por ello, este patrón se da cada vez que comienza un folio. Aun así, en algunas ocasiones la primera frase aparece recta y en las siguientes ya se desvía.

Respecto del margen, la escribiente no suele dejar, aunque sí lo hace algunas veces en las que expresa algo más después de firmar. Ejemplo de ellos son C5 y C16.

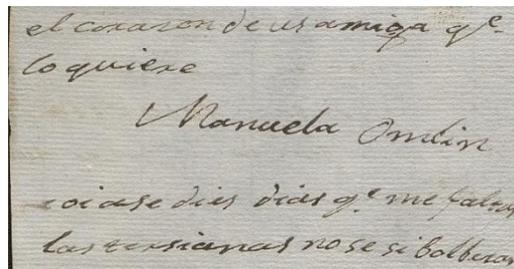


Imagen 6. Margen en C16

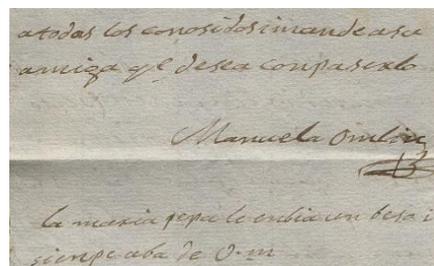


Imagen 7. Margen en C5

Destaca C1 que en 2 r sí que deja margen. En cuanto a este aspecto, Almeida Cabrejas ya demuestra que el «no hacerlo no responde a falta de conocimiento del aspecto que debe tener una carta, sino a que se trata de cartas de tono informal dirigidas a familiares o inferiores» (2017, p. 17). No obstante, también puede ser debido a la disponibilidad del papel o el tipo de escritura personal.

### 5.1.2. Trazo y unión de las letras

Respecto de la cursividad, es decir, el trazo continuo de las letras, Manuela se caracteriza por ser bastante irregular ya que en ciertas letras algunas veces la presentar y otras no. Dos casos en los que no las suele unir es con <p> y <d>, hecho que está «relacionado con el dibujo de estas letras y la dificultad de alterarlo para unirlo con la anterior» (Almeida Cabrejas 2017, p. 17) o la posterior letra.



Imagen 9. Trazo continuo de <t> en C3(2)

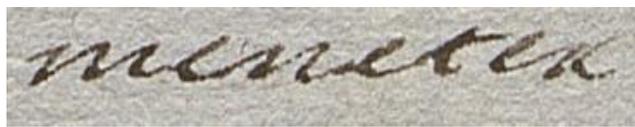


Imagen 8. Trazo no continuo de <t> en C3(2)

En cuanto a la unión de las letras, es regular, siempre utiliza el mismo espacio en caso de que las separe. Asimismo, a lo largo de las cartas encontramos algunas manchas e incluso correcciones tapando alguna palabra. Pese a esto, su manera de escribir permite que los documentos sean legibles.



Imagen 10. Corrección de C4

### 5.1.3. Haplología

Encontramos algunos casos en los que la escribiente omite ciertas letras: *uense oluidado* (haberse olvidado), *asta* (a esta), *en contasion* (en contestación) y *echo menos* (echo de menos). Esto está influido por la pronunciación ya que son, exceptuando las dos últimas, palabras que sin los fragmentos elididos suenan igual que si los añadimos. Un caso contrario lo encontramos con la repetición de fragmentos silábicos, como *edegegado*. Como estudia Fernández Álvarez, es característico de manos inhábiles (2019, p. 8).

### 5.1.4. Uso de puntuación

Como estudia Almeida Cabrejas (2017, p. 36), la puntuación es casi inexistente. En cuanto a este aspecto, Manuela solo utiliza un signo de puntuación, el punto. Este lo emplea justo detrás de los números de las fechas y con las abreviaturas, lo que se explicará a continuación. Respecto del primer caso, probablemente fuera una norma aprendida ya que siempre aparece.

### 5.1.5. Abreviaturas

El empleo de abreviaturas es escaso ya que solo encontramos dos: la conjunción *que* y el tratamiento de cortesía *usted*, aunque de esta última aparece también la vertiente alargada *vuestra merced*. Ambas son canónicas ya que, como asegura Almeida Cabrejas (2017, p. 28), «las abreviaturas utilizadas son abreviaturas institucionalizadas», por lo que Manuela las realiza correctamente según las normas. Reafirma, además, que se trata de un «indicio bastante fiable de la habilidad gráfica». Por tanto, el hecho de que el uso de estas sea apropiado nos confirma que el nivel educativo de Manuela no es bajo, sino que se trata de una escribiente semiculta. Además, el uso de la puntuación posterior que hace en las abreviaturas, según Almeida Cabrejas (2017, p. 32), es rasgo de mujeres de mayor formación.

### 5.1.6. Hipersegmentación, hiposegmentación

Este primer fenómeno, la separación gráfica que aparece dentro de una palabra, solo lo encontramos en tres ocasiones: con *a sí* seguido de *como*, por tanto, sería *así como*; con el verbo *de sirle*; y con la conjunción *aun que*. Asimismo, estos segmentos resultantes de la hipersegmentación son posibles en español, Manuela es consciente de que son palabras y por ello las puede separar. Además, es un rasgo propio de manos inhábiles seguramente a causa de la escritura pausada que les caracteriza (Almeida Cabrejas 2014, p. 174).

En cuanto a la hiposegmentación, esta sí es frecuente y se repite con verbos, sobre todo cuando se trata del auxiliar junto a este, aunque en estas cartas privadas solo aparecen con el pretérito perfecto de indicativo y con perífrasis: *asido* en dos ocasiones, *adeser*, *eresibido*, *adegado*, *adegegado*, *emeresido*. Hay tres casos más con verbo, pero únicamente aparecen una vez: con la preposición antepuesta: *abolber*; pospuesta: *estan*; y con el pronombre antepuesto: *sedibierta*. También sucede con la preposición *a* seguida de pronombres como *asu* en dos ocasiones, *asus*, *ami*, *alo*; conjunciones, *aque*; y determinantes, *atodas*. Otros tres ejemplos

que tenemos son *tanponto* y *enfin*. Esto nos permite extraer que se sigue un patrón, es decir, hay ciertas palabras gramaticales que se pueden escribir juntas. Además, este fenómeno nos permite demostrar que efectivamente se trata de una escribiente que, aunque no posea una gran instrucción, sí que tiene estudios, como sostiene Fernández Álvarez (2019, p. 8): «podemos constatar el fenómeno de hiposegmentación en documentos escritos por personas con cierta formación escritural».

## 5.2. Análisis gráfico-fonético de las cartas

### 5.2.1. Análisis vocálico

#### 5.2.1.1. Confusión de las vocales <o>/<u>

Encontramos en las cartas oscilaciones que son habituales respecto del punto velar vocálico, con <o> y <u>. Solo encontramos dos ejemplos: *cumunicase* y *cunplaserlo*.

#### 5.2.1.2. <y> e <i>

Respecto de la alternancia propia de estas grafías, como explica Fernández Álvarez (2019) en su estudio, no se estableció la norma hasta 1815 y por ello existe tanta confusión. No obstante, en las cartas de Manuela no encontramos ninguna <y>. En el caso de las copulativas todas aparecen con <i> y el mismo resultado tenemos para las palabras que presentan diptongos como *mui*, *io*, *ai*, *ia*, *doi*, *maio*, *aier*, *maior*. Por tanto, como hemos observado con otras grafías, podría ser otro caso de reorganización del sistema gráfico, simplificándolo a la <i>.

#### 5.2.1.3. Reducción de vocales

Respecto de este fenómeno, encontramos dos casos: un primer caso lo tenemos con la reducción de un trígrafo con el verbo *cria* (creía). En este caso,

Manuela asimila las vocales <e>, <i> a una única: <i>; el segundo lo tenemos con *le escrito*, ya que aquí asimila el sonido de la vocal <e> perteneciente a <he> a <le>.

## 5.2.2. Análisis consonántico

### 5.2.2.1. <b> y <v>

Respecto a estas grafías, la fricativa bilabial sonora y la oclusiva bilabial sonora, como explica Penny (2014), a lo largo de la Edad Media pierden ocasionalmente la distinción que las caracteriza. El contexto de pérdida más temprano es en posición inicial, tras pausa y tras palabra terminada en nasal. Hacia finales del siglo XIV ya se ha perdido la distinción en inicial de palabra y en el siglo XV se completa la confusión en todos los contextos. «El catalán siguió un proceso de betacismo semejante al del español, aunque algo más tardío: la fricativa labiodental y la oclusiva bilabial sonoras empiezan a confundirse a partir del XVI» (Recasens i Vives 2017, pp. 190-191). Como comentan Miguel Franco y Sánchez Martín (2022), los documentos mallorquines del XVII-XVIII señalan que hay una diferenciación gráfica entre la <b> y la <v> que es consistente (p. 2). En el contexto que estamos tratando, Manuela se encontraba en Mallorca cuando escribió las cartas y debió permanecer un tiempo, por lo que podría ser un rasgo que nos indicara si fue bilingüe.

En el siguiente cuadro se muestra esta alternancia entre <b> y <v>. Cabe tener en cuenta que Manuela utiliza otra grafía, vocálica, para escribir la *v*: la *u*. Incluyo en la tabla también esta grafía vocálica ya que la asimilo a la <v>:

	B	V	Total
B > b	96,77 %	3,22 %	31
B > v	20 %	80 %	5

V > v	78,57 %	21,4 %	42
P > b	90,90 %	9,09 %	11

Tabla 2. Datos sobre <b> y <v>

En esta tabla he incluido todas las palabras con <b>, <v> y <u>, excepto los nombres propios, de lugar, y las fórmulas de tratamiento como *uisenta*, *ibiza* (cuatro casos), *febero*, *abril* y *Vsted* (trece casos) ya que es muy probable que las hubiera visto muchas veces escritas, por lo que sabe cómo escribirlas, sobre todo esta última, que conserva la <v> para estas fórmulas (Almeida Cabrejas 2017, p. 19).

En la tabla aparecen cuatro columnas, que se distribuyen en: b>b, es decir, palabras como *beso* que en origen se escribían con <b> y la mantienen actualmente; b>v correspondería, principalmente, al verbo *haber*, que se comenta más adelante; v>v, es decir, palabras como *beo*, *sirbe*, que en origen se escribían con <v> y se mantiene actualmente, aunque Manuela, en su mayoría, las escribe con <b>; y el resultado de palabras con <p> en origen que se han actualizado y actualmente se escriben con <b>, como *sabiendo*.

La confusión de estas dos grafías, tratado por Miguel Franco y Sánchez Martín (2022, p. 18), teniendo en cuenta la situación de contacto del castellano con el catalán en Mallorca, suele ser más estable debido a «la conservación de la diferenciación entre la /b/ y la /v/», mientras que los peninsulares presentan más confusión. Aunque en el caso de Manuela no tenemos un gran número de palabras que comparar, sí que podemos observar que, teniendo en cuenta el estudio que realiza Miguel Franco (2022) con Antonio Estada, la escribiente emplea en muchos más casos la grafía <b>. Así como en Antonio vemos un gran porcentaje en el uso de <v> para la <v> tradicional (97,2 %), en Manuela tenemos un 78,57 %, pero con el empleo de la grafía <b> para este caso.

Por tanto, las cifras nos indican que Manuela no conserva distinción y que, respecto a lo estudiado por Miguel Franco y Sánchez Martín (2022), no

es un rasgo que caracterice a la escribiente como bilingüe por contacto con la lengua castellana y catalana en Mallorca. Además, respecto a la escritura de mujeres, destaca el hecho de que en ellas suele predominar la grafía <b> como afirma Fernández Álvarez (2019, p. 12) ya que «optan por una simplificación». Por tanto, Manuela ha reorganizado el sistema gráfico al utilizar una misma grafía, <b>, para <b> y <v>. Esto la escribiente también lo hace con otras grafías, como veremos más adelante.

Especial mención merece el verbo *haber*, ya que como explica Almeida Cabrejas (2014, p. 186), este verbo durante el periodo de la Edad Media se escribía con <v>, y aunque en los Siglos de Oro presentó confusión, se mantuvo con su inicial grafía ya que mostró «más resistencia a abandonar la grafía tradicional que en otras» (Miguel Franco 2022, p. 19). Por este motivo observamos que es el único caso (b>v) en el que Manuela utiliza la grafía <v> por encima de <b>.

Otro aspecto a tener en cuenta, como estudia Miguel Franco con Antonio Estada (2022), semiculto mallorquín, es «la <v> para el resultado de P latina que se mantuvo como <b> durante mucho más tiempo que otros resultados y solo se empieza a documentar masivamente a partir del XVII» (p. 16) ya que «empieza a escribirse con <v> corrientemente a partir de la segunda mitad del XVI» (Miguel Franco y Sánchez Martín 2022, p. 8). En el caso de Manuela encontramos cuatro palabras, que suelen aparecer en más de una ocasión, que presentan ya <b> en vez de <v> para el resultado de P latina: *saber*, *recibir*, *arribar* y *trabajo*. Destaca también el resultado de <b> para P latina ya que en Manuela encontramos un uso casi total de la grafía <b>, mientras que para Antonio solo se observa un 15,4 %.

También hay que tener en cuenta que esta indistinción no se limita solo a los escribientes que poseen un bajo nivel socioeducativo, sino que «fueron en su momento habituales en los usos gráficos de personas cultivadas, incluso tiempo después de que la RAE recomendase usos diferentes» (Almeida Cabrejas 2014, p. 185).

#### 5.2.2.2. <c>

En este apartado se tratarán los diferentes fenómenos que encontramos con la grafía <c>: uso de <qu> para /k/ y el seseo.

«El fonema /k/ se ha representado a lo largo de la historia gráfica del español con los elementos c, qu, k y ch» (Fernández Álvarez 2019, p. 14). En las cartas de Manuela, aunque solo encontramos tres palabras, la escribiente utiliza el dígrafo <qu> o la grafía <q> en lugar de <c>, como vemos con *aquerda*, *desqupado* y *aqua*. Según el estudio realizado por Almeida Cabrejas respecto del sistema gráfico de mujeres del siglo XVI (2017, p. 24), el uso de la grafía <c> para este tipo de palabras es muy inhabitual en ese siglo.

En el caso del seseo, este fenómeno consiste en la pronunciación de /s/ en lugar de /θ/ que Manuela representa en sus cartas con <s>. Aunque Fernández Álvarez explica que este reflejo de pronunciación de seseo es «Otro de los rasgos comunes en escribientes con baja competencia gráfica», según Enrique-Arias (2012), «aparecen por doquier en los documentos escritos por mallorquines de todas las capas sociales representadas» (p. 30). Ejemplo de ello son palabras como *esfuerso*, *pasiensia*, *isimos* o *peresoso*. En el caso de la fórmula de tratamiento de vuestra merced, de *corazon* e *ibiza* sí que emplea /θ/ ya que son palabras que forman parte del género epistolar y las ha aprendido casi como una fórmula. En el caso de Ibiza seguramente es una palabra que vio muchas veces escrita.

#### 5.2.2.3. Caída de <d> en posición final

En las cartas de Manuela encontramos cuatro casos en los que se pierde la <d> a final de palabra: *uste* (en dos ocasiones), *bonda*, *enfededa* y *salu*. Esta pérdida, como sostiene Romera (2003), se asocia a «un nivel de instrucción bajo, preferentemente con el castellano como primera lengua» (p. 373). En este

caso, Manuela era semiculta, y como hemos extraído del análisis de <b>/<v>, no era bilingüe, sino que conocía bien el castellano.

#### 5.2.2.4. <h>/<Ø>

Respecto de esta grafía, la ausencia de <h> estaba muy normalizada ya que era un «aspecto gráfico que no se encontraba plenamente asentado a principios del siglo XIX» (Fernández Álvarez 2019, p. 13). En el caso de Manuela se observa que solo hace un uso normativo cuando se representa el dígrafo <ch>, que Almeida Cabrejas (2017, p. 20) también comenta en su estudio. Ejemplos de ello se dan con *marcha*, *mucho* y *echo*.

Destaca la ausencia de <h> etimológica en los verbos: *emos*, *an*, *a*, *aga*, *auia* y *ai*. En cuanto a adverbios y sustantivos, tan solo aparecen *oi*, *ai*, *ombres*, *umor* y *aora*. Al ser mayoritario el no uso de esta grafía y el hecho de que se repita siempre en el mismo tipo de palabras nos demuestra que se trata de un patrón. No acostumbra a utilizarla ya que «lo más habitual es que no aparezca» (Miguel Franco, 2022, p. 16). Además, es un rasgo que caracteriza a Manuela como escritora inhábil ya que es habitual en este tipo de manos (Miguel Franco 2022, p. 16).

No obstante, cabe destacar la palabra *Mahon*, en la que sí hace uso de la <h>. Esto nos reafirma la condición semiculta de la escribiente ya que debía ser una palabra aprendida.

#### 5.2.2.5. <g> y <j>

Sobre el uso de estas grafías, encontramos que Manuela utiliza <g> para los sonidos /g/ y /x/. Algunos ejemplos son *adegado*, *biage*, *tabago*, *sige*, *amigito*. Asimismo, también ocurre con *gardar*. Como vemos, para representar el sonido /g/ no utiliza el dígrafo <gu> delante de las vocales <e, i>, ni tampoco <gua> para /gwa/, como sucede en el último caso; y con el sonido /x/ tampoco se corresponde con la norma actual. Esto «permite explicar como parte de un

sistema lo que podría ser considerado una grafía «errónea»; [...] esto equivale a una simplificación del sistema gráfico» (Almeida Cabrejas 2017, p. 23). Además, es un rasgo habitual en escritoras.

Cabe destacar que en las palabras *Junio* y *Julio* sí utiliza la grafía correspondiente, aunque en este caso se debe a que son palabras que ya había visto escritas en muchas ocasiones y por ello sabe cómo se escriben. Encontramos otras palabras en las que puede parecer que Manuela utiliza correctamente la grafía, como *coger*, *dirige* o *amigo*, pero esto es casualidad ya que, al haber simplificado el sistema de grafías, algunas veces coincide con la norma castellana actual.

#### 5.2.2.6. Simplificación con la grafía <n>

Como sostiene López López (2017) en su estudio, las escribientes que poseen un nivel de escritura medio o bajo presentan variaciones respecto de las consonantes nasales delante de las oclusivas bilabiales: <-mb->, <-nb->, <-mp->, <-np->. Sin embargo, con Manuela vemos que solo utiliza <n> delante de las bilabiales. Algunos ejemplos de ello son *cunpir*, *compaserlo*, *inporta*, *bonba*, *sienpe*, *onbres* o *compania*. Por tanto, como sucede con otras grafías, Manuela reorganiza el sistema simplificándolo, utilizando únicamente <n> para todos los casos.

Respecto de la grafía <ñ>, encontramos ausencia de esta con las palabras *ninas*, *estano* y *compania*, aunque en cuatro ocasiones encontramos *niña*. Esto se debe a una simplificación ya que Manuela únicamente omite el trazo de la ñ.

#### 5.2.2.7. <r>, <rr>

Un rasgo escaso, pero asimismo destacable, es la ausencia de la representación de la vibrante múltiple, como vemos en las palabras *coreo* y *aribo*, estudiado también por Fernández Álvarez (2019, p. 9). No se trata de un

error gráfico, sino que, como sucede con las grafías <b>/<v> y <g>/<j>, volvemos a tener otro caso de simplificación de grafías ya que Manuela utiliza <r> tanto para la vibrante simple como para la múltiple. Asimismo, encontramos la palabra *correponder* en la que Manuela sí hace uso de la vibrante múltiple. Sin embargo, como sucede con las grafías <g> y <j>, esto se debe a que es una palabra que ha visto más veces escrita y que forma parte del repertorio del género epistolar, por lo que sabe cómo debe escribirla.

#### 5.2.2.8. Confusión de líquidas

Los cambios entre líquidas son un fenómeno habitual (Silvestre Llamas y Martín Miñana 2020, p. 27) que en Manuela encontramos en tres ocasiones. Es decir, no elide una grafía, sino que representa con una <r> la <l> en posición implosiva, como sostiene Martínez-Paricio: «En interior de palabra, seguida de oclusiva, la -l se convierte en -r» (2008, p. 190). Ejemplos de ello son *sensibre*, *posibre* y *tuior*. Se exceptúa este último caso. Además, según Fernández Álvarez (2019) se trata de un reflejo de pronunciación.

#### 5.2.2.9. Dificultad con ciertos grupos consonánticos

En las cartas de Manuela encontramos una dificultad para representar ciertos grupos consonánticos, por lo tanto, la escritora utiliza otras grafías por aproximación de sonido o las elide. Estas vacilaciones en ciertos grupos consonánticos son propias de escritoras inhábiles (Isasi Martínez y Enríquez Fernández 2011, p. 426).

Un primer fenómeno son las vocales epentéticas ya que hay una inclusión de estas. En este contexto de <a> para el grupo consonántico <gr>, como vemos con la palabra *alegare*, *alegaro*, que se repite en tres ocasiones, ya que es de los grupos más complicados de representar y es una solución habitual.

Respecto del primer caso, en cuanto a la sustitución de grafías, tenemos el grupo <bj>, que solo aparece una vez y que la escribiente simplifica por <g>: *ogetos*.

También hay un caso, que solo aparece una vez, de reducción del grupo culto <ct> por <c>, con *afeto*. «La palabra culta con el grupo -CT- que se incorpora al castellano tiende a adaptarse a los hábitos fonéticos de los hablantes de esta lengua» (Satorre Grau 1989, p. 74).

Otro grupo difícil de representar es <cr>, por lo que Manuela lo sustituye por <qu> *saquifisio* o *aqueditar*. Por tanto, respecto de las simplificaciones, «Las consonantes en posición implosiva presentan en castellano una especial debilidad» (Satorre Grau 1989, p. 74).

Otros casos de simplificación que encontramos una vez en las cartas son: <n> por <r> con *correporder*; el grupo <nd> que se reduce a <r> con *enterera*; y <rm> que se reduce a <d> con *enfededa*.

Respecto de las elisiones, observamos que Manuela omite la grafía <l> en algunas ocasiones: *cunpir*, *compaserlo* y *aba*. Se trata de contextos posteriores a consonantes oclusivas.

El fenómeno más común de elisión es la de <r>. Algunos ejemplos son *palaba*, *malloca*, *nuesta*, *pisa*, *desgasiada*, *febero*, *bidio*. De este análisis extraemos que, en general, es ante o tras oclusiva en las que no representa la grafía. En los otros casos, esta ausencia se da ante nasal: *confomarse*; ante lateral: *cansalo* y *escribile*; y ante fricativa: *diusiones*. Aunque encontramos un caso en el que se incluye una <r>: *arsernos*.

Otra elisión que encontramos en las cartas es la de <s>: *meneter*, *sei meses*, *correporder*, *fietas*, *satisfasion*. En este caso el contexto de aparición es más arbitrario.

#### 5.2.2.10. Metátesis

Como explica López López en su estudio (2017), «[...] en las cartas escritas por mujeres aparecen elementos propios de la lengua oral. Como ejemplo, aunque no resulta frecuente, encontramos metátesis» (p. 92). Es un fenómeno interesante, es decir, hay una «reordenación de sonidos que puede suponer el desplazamiento de un sonido» (Perona Sánchez 2002, p. 15). Encontramos varios ejemplos en las cartas de Manuela como *riena* por reina, *pengute* por pregunte, *naide* por nadie y *us* por su.

### 6. Conclusiones

Como se ha demostrado con el análisis de las cartas privadas, Manuela no era bilingüe ya que no presenta ningún rasgo característico del contacto de lenguas de Mallorca. Esta era la línea que se iba a abordar para llevar a cabo el análisis. No obstante, al analizar las cartas y observar, sobre todo, las oscilaciones entre <b> y <v>, se confirma que no lo era ya que no presenta distinción.

En cuanto al análisis de los rasgos para contribuir a los estudios lingüísticos, como se ha podido concluir a partir de este, aunque no era culta, demuestra que había recibido cierta formación, y que su escritura es propia de una mano inhábil. Por este motivo vemos habitualmente simplificaciones del sistema gráfico, que, si bien es cierto que se pueden atribuir a errores gráficos, al repetir unos mismos patrones y llevarlo a cabo con diferentes grafías permite desmentirlo; así como el uso de haplologías, ya que posee conciencia lingüística al saber con qué tipo de palabras puede hacer uso de este fenómeno. Esto también lo vemos con la hipersegmentación e hiposegmentación.

Asimismo, como sostiene López López (2017), muestra los «elementos propios de la lengua oral, como el seseo o la pérdida de elementos en posición implosiva» (p. 96).

## 7. Referencias bibliográficas

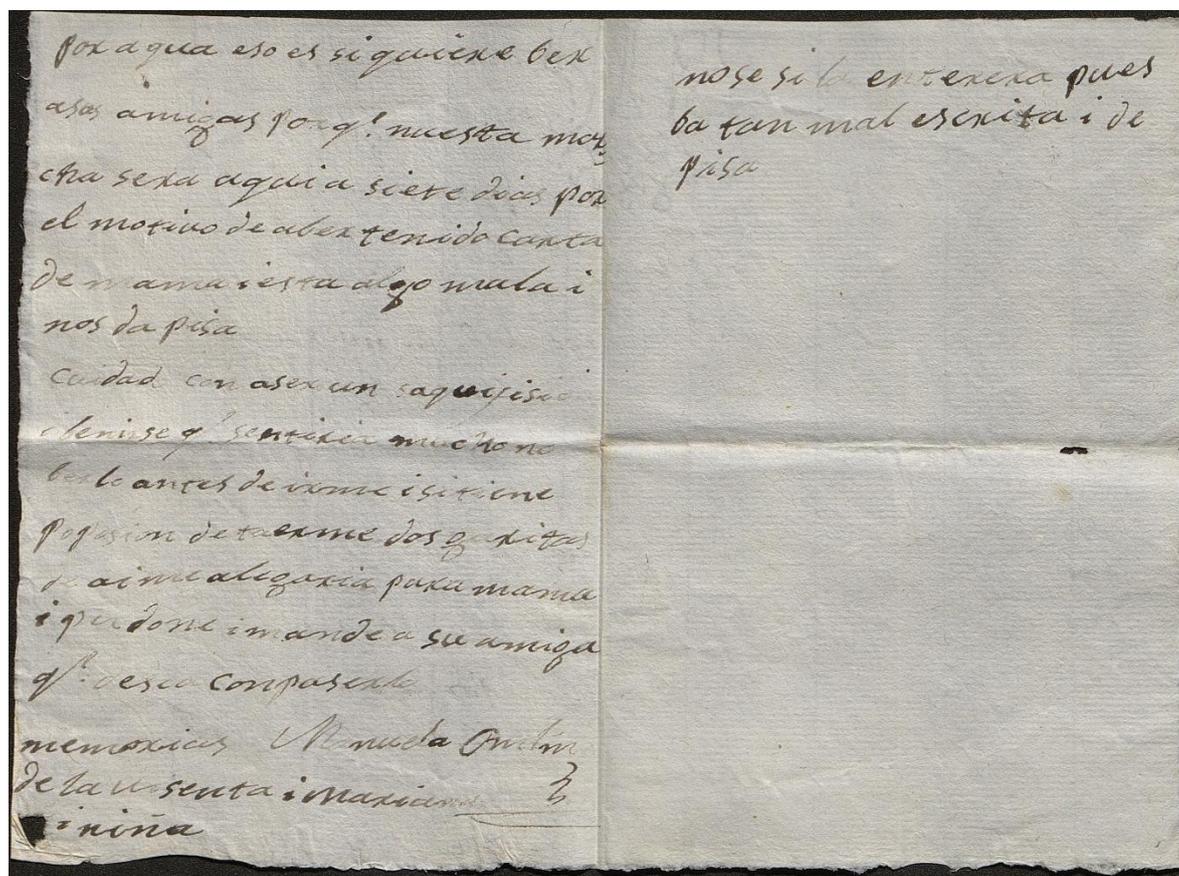
- ALMEIDA CABREJAS, B. (2014). Scriptores con bajo y medio nivel socioeducacional en documentos del siglo XIX del Archivo Municipal de Alcalá de Henares: acercamiento a sus usos gráficos. En B. Almeida Cabrejas y R. Díaz Moreno (Eds.), *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español* (pp. 167-210). Lugo, Axac.
- ALMEIDA CABREJAS, B. (2017). Mujeres que escriben y sistema(s) gráfico(s) en el siglo XVI: acercamiento desde un corpus de cartas. En B. Almeida Cabrejas, R. Díaz Moreno y M. C. Fernández López (Eds.), "*Cansada tendré a vuestra excelencia con tan larga carta*": estudios sobre el aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900) (pp. 9-53). Lugo, Axac.
- BRAGADO ECHEVARRÍA, J. (2019). El regimiento como marco de la familia militar: una aportación desde los libros sacramentales de los regimientos suizos entre los siglos XVIII y XIX. En P. Ortega-del-Cerro y A. Irigoyen López (Eds.), *Profesiones, ciclos vitales y trayectorias familiares entre la continuidad y la transformación (ss. XVII-XX)* (pp. 71-90). Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia.
- CASTILLO GÓMEZ, A. (2012). Cinco siglos de cartas: notas sobre la comunicación epistolar en España (siglos XVI a XX). En A. Almeida, J. Soledade, S. Ribeiro, T. Lobo y Z. Carneiro (Eds.), *Rosae: lingüística histórica, história das línguas e outras historias* (pp. 607-622). Portuguese.
- CASTILLO GÓMEZ, A. (2014). Sociedad y cultura epistolar en la historia (siglos XVI-XX). En A. Gómez, y V. Sierra (Eds.), *Cinco siglos de cartas: historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea* (pp. 23-53). Huelva, Universidad de Huelva.
- ENRIQUE-ARIAS, A. (2012). Retos del estudio sociohistórico del contacto de lenguas a través de un corpus documental. El caso del castellano en contacto con el catalán en Mallorca. *Revista de investigación lingüística*, 15, 23-46. <https://revistas.um.es/ril/article/view/164571>.

- . (2014). Efectos del contacto de lenguas en el castellano de Mallorca: una perspectiva histórica. En A. Enrique-Arias, A. Landa, F. Ocampo, M.J. Gutiérrez (Eds.), *Perspectives in the Study of Spanish Language Variation* (pp. 271-197). Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- , PICHEL, R. Y TABERNERO, C. (2020). El español en contacto con otras lenguas peninsulares: los corpus diacrónicos de Galicia, Navarra y Mallorca. *Estudios de Lingüística del Español*, 42, 177-217. <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/384898>.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2019). Pautas gráficas en la correspondencia privada (1808-1814)". *Res Diachronicae*, 17, 1-21. [https://redib.org/Record/oai\\_articulo3150582-pautas-gr%C3%A1ficas-en-un-corpus-epistolar-decimon%C3%B3nico-1808-1814](https://redib.org/Record/oai_articulo3150582-pautas-gr%C3%A1ficas-en-un-corpus-epistolar-decimon%C3%B3nico-1808-1814).
- GARRIDO MARTÍN, B. (2021). Cartas de mujeres y recursos para la intensificación y la expresión afectiva en un corpus del siglo XVIII. *Hipogrifo: Revista de Literatura y Cultura del Siglo de Oro*, 9(1), 1027-1048. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7942736>.
- ISASI MARTÍNEZ, C. Y ENRÍQUEZ FERNÁNDEZ, J. (2011). El castellano en documentos del siglo XIX: testimonios de manos inhábiles. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 17, 421-434. <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/217>.
- LÓPEZ LÓPEZ, R.M. (2017). Las mujeres como escritoras de cartas en el siglo XVIII. En B. Almeida, M. C. Fernández López y R. Díaz Moreno (Eds.), *“Cansada tendré a vuestra excelencia con tan larga carta”: estudios sobre el aprendizaje y práctica de la escritura por mujeres en el ámbito hispánico (1500-1900)* (pp. 85-89). España, Axac.
- MARTÍN MIÑANA, P. Y SILVESTRE LLAMAS, M. (2020). La alternancia diacrónica entre 'l' y 'r' tras oclusiva o 'f' en español y portugués. *Res Diachronicae*, 18, 25-44. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7722677>.
- MARTÍNEZ-PARICIO, V. (2008). La confusión de líquidas implosivas en Castilla-La Mancha. Un enfoque desde la teoría de la optimidad. *ELUA. Estudios de*

- Lingüística. Universidad de Alicante*, 22, 169-192.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3071181>.
- MIGUEL FRANCO, R. (2022). Contacto de lenguas y usos gráficos en las cartas de un scriptor semiculto mallorquín (Antonio Estada, 1789-1790). *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 49, 1-24.  
<https://revistas.usc.gal/index.php/verba/article/view/7136/11659>.
- Y SÁNCHEZ MARTÍN, D. (2022) (en prensa). Análisis estadístico del contacto entre lenguas: el caso de las grafías <b> y <v> en la documentación en castellano de Mallorca (siglo XVIII). *Spanish in Context*, 19.
- PENNY, R. (2014). *Gramática histórica del español*. (Trad. J.I. Pérez Pascual y M.E. Pérez Pascual). Barcelona, Ariel.
- PERONA SÁNCHEZ, J. (2002). Cambios fonéticos esporádicos: metaplasmos, vulgarismos o licencias fonológicas. *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante*, 16, 5-36.  
<https://revistaelua.ua.es/article/view/2002-n16-cambios-foneticos-esporadicos-metaplasmos-vulgarismos-o-licencias-fonologicas>.
- ROMERA, M. (2003). La variedad del castellano actual en Baleares. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 9, 359-381.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1006551>.
- SATORRE GRAU, F.J. (1989). Los grupos consonánticos cultos de un texto vallisoletano del Siglo de Oro. *Boletín de la Real Academia Española*, 69(246), 65-90.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=52573>.

8. Anexos

malloca dia 11. de mayo  
querido amigo tuia esta solo  
siente para participarte como eno  
es llegado a esta aia i luego pen  
guta por J. i entia a su casa un  
recado de la maxiana pues lo  
quaximos cojer de cacao pero me  
fue muy sensible cuando me  
diop q. su caiado q. estaba a fu  
era i q. tardaria a bolber lo q.  
siento en el alma pues puede  
J. caer q. el maior motivo de  
pasar por aqui asido el a n p i a  
la palabra q. le di de bennos i  
asi a mi jito es mueres en q.  
agarrar e fuerso i se bonga pon



<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-1
<b>FOLIOS:</b> ff 1r-1v-2r
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> mayo
<b>DÍA:</b> 11
<b>LUGAR:</b> Mallorca
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela va a la casa del marqués, pero no está. Lo quiere ver porque se va a ir ya que su madre está enferma, y le pide que venga él y, además, le traiga dos jarras para su madre.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola
<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin
<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin
<b>SOPORTE:</b> papel

<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación
<b>TRANSCRIPTOR:</b> Aina Ramírez
<b>1<sup>er</sup> REVISOR:</b> Ruth Miguel Franco
<b>2<sup>o</sup> REVISOR:</b>
<b>Transcripción Paleográfica</b>
<p>{h 1r} {1} malloca dia 11 de maio  querido amigo tuior esta solo  sirbe para partisiparle como em-  os llegado a esta aier i luego pen-  gute por V&lt;sted&gt; i enbie asu casa un  recado de la mariana pues lo  querimos coger de caco pero me  fue mui sensibre cuando me  digo q&lt;u&gt;e su criado q&lt;u&gt;e estaba afu-  era i q&lt;u&gt;e tardaria abolber lo q&lt;u&gt;e  siento en el alma pues puede  V&lt;sted&gt; creer q&lt;u&gt;e el maior motiv?o de  passar por aquí asido el cunpir  la palabra q&lt;u&gt;e le di de bernos i  así amigito es meneter q&lt;u&gt;e  aga un esfuerzo i se benga pont*  {h 1v} por aqua eso es si quiere ber  asus amigas porq&lt;u&gt;e nuestra mar-  cha sera aqui a siete dias por  el motiuo de aber tenido carta  de mama i esta algo mala i  nos da pisa  cuidad con aser un saquifisio  i benirse q&lt;u&gt;e sentiria mucho no  berlo antes de irme i si tiene  poposion de taerme dos garitas  de ai me alegaria para mama  i perdone i mande a su amiga  q&lt;u&gt;e desea conpaserlo  memorias [<i>firma</i>: Manuela Omlin]  de la uisenta i mariana  i niña  {h 2r} no se si la enterera pues  ba tan mal escrita i de  pisa</p>
<b>Presentación Crítica</b>
<p>{h 1r} {1} Mallorca, día 11 de mayo  Querido amigo Truyols: esta solo</p>

sirbe para partisiparle cómo hem-  
os llegado a esta ayer y luego pen-  
guté por usted y enbié a su casa un  
recado de la Mariana, pues lo  
quisimos coger de caco, pero me  
fue mui sensible cuando me  
dijo que su criado, que estaba afu-  
era, y que tardaría abolber. Lo que  
siento en el alma, pues puede  
usted creer que el mayor motivo de  
passar por aquí ha sido el cumplir  
la palabra que le di de bernos; y  
así, amiguito, es menester que  
haga un esfuerso y se benga pont<o>  
{h 1v} por acá, eso es si quiere ber  
a sus amigas, porque nuestra mar-  
cha será aquí a siete días, por  
el motivo de haber tenido carta  
de mamá y está algo mala y  
nos da prisa.

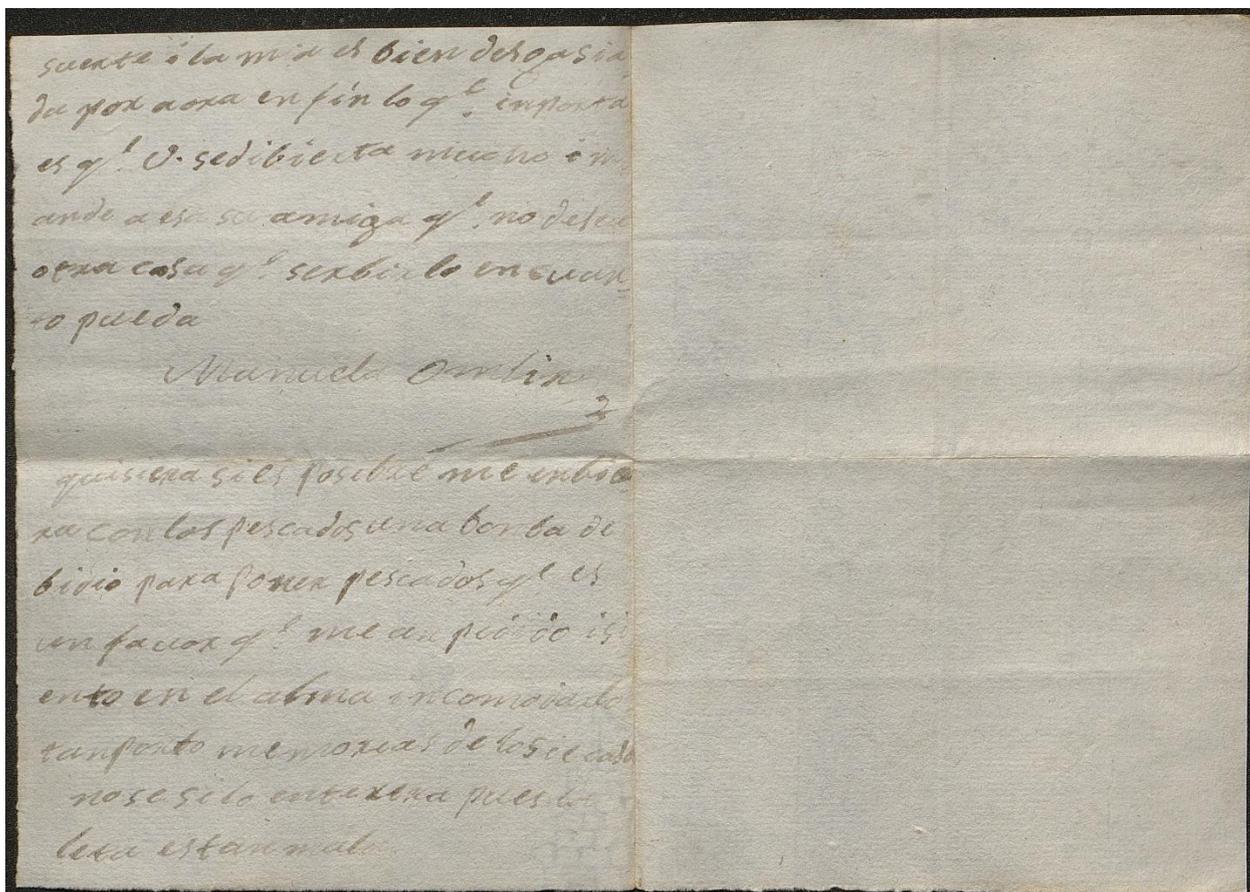
Cuidad con haser un sacrificio  
y benirse, que sentiría mucho no  
berlo antes de irme y, si tiene  
poposión de traerme dos garitas  
de ahí para mamá, me alegraría.  
Y perdone y mande a su amiga  
que desea complaserlo.

Memorias, Manuela Omlin  
de la Visenta y Mariana  
y niña.

{h 2r} No sé si la entenderá, pues  
ba tan mal escrita y de  
prisa.

i Coza dia 2 de Janio

Querido amigo, te vuelvo a alegar  
q. este lo alle q. no queda en mi  
diberrido asi como considero si bu  
ena i es os los casa me nos la nio  
q. desde nuestro arbo a esta no  
esta buena i lo le digo a la uisenta  
q. es por q. a uo bera a malloca  
pues ibian a la pueba a la nio  
i exco q. a uo me suceda lo mi  
simo por q. cada dia q. se me au  
menta el mal uano q. piana  
en un oco mi sabido de esa  
como a desear me netex tom  
pasio sia i conformarse con se



<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-2
<b>FOLIOS:</b> ff 1r-1v
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> junio
<b>DÍA:</b> 3
<b>LUGAR:</b> Ibiza
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela cuenta que ya han llegado a Ibiza, pero ni a la niña ni a ella les gusta la isla, por lo que tienen que ir a vivir a Mallorca. De momento se tiene que conformar, y le dice al marqués que se divierta, además de pedirle una bomba de vidrio par los pescados.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola
<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin
<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin

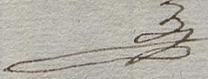
<b>SOPORTE:</b> papel
<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación
<b>TRANSCRIPTOR:</b> Aina Ramírez
<b>1<sup>er</sup> REVISOR:</b> Ruth Miguel Franco
<b>2<sup>o</sup> REVISOR:</b>
<b>Transcripción Paleográfica</b>
<p>{h 1r} ibiza dia 3 de Junio  Querido amigo truiol me alegaro  q&lt;u&gt;e esta lo alle sin noueda i mui  dibertido a si como considero io bu-  ena i todos los casa menos la niña  q&lt;u&gt;e desde nuestro aribo a esta no  esta buena i io le digo a la uisenta  q&lt;u&gt;e es pesiso ir abibir a malloca  pues ibiza no le pueba a la niña  i creo q&lt;u&gt;e ami me susedera lo mi-  simo porq&lt;u&gt;e cada día se me au-  menta el mal umor q&lt;u&gt;e riena  en mi desde mi salida de esa  como adaser es meneter tomar  pasiensia i conformarse con su  {h 1v} suerte i la mia es bien desgasia-  da por aora en fin lo q&lt;u&gt;e inporta  es q&lt;u&gt;e V&lt;sted&gt; sedibierta mucho i m-  ande a esa su amiga q&lt;u&gt;e no desea  otra cosa q&lt;u&gt;e serbirlo en cuan-  to pueda  <i>[firma: Manuela Omlin]</i>  quisiera si es posibre me enbia-  ra con los pescados una bonba de  bidio para poner pescados q&lt;u&gt;e es  un fauor q&lt;u&gt;e me an pedido i si-  ento en el alma incomodarlo  tanponto memorias de los de casa  no se si lo enterera pues la  leta estan mala</p>
<b>Presentación Crítica</b>
<p>{h 1r} Ibiza, día 3 de junio  Querido amigo Truyols, me alegro  que esta lo halle sin novedad y muy  dibertido, así como considero yo bu-  ena y todos los casa menos la niña,  que desde nuestro arribo a esta no</p>

está buena y yo le oigo a la Visenta  
que es presiso ir a bibir a Mallorca,  
pues Ibiza no le prueba a la niña,  
y creo que a mi me susederá lo mi-  
simo porque cada día se me au-  
menta el mal humor que riena  
en mi desde mi salida de esa.  
Como ha de ser, es menester tomar  
pasiensia y conformarse con su  
{h 1v} suerte, y la mia es bien desgrasia-  
da por ahora. En fin, lo que importa  
es que Usted se dibierta mucho y m-  
ande a esa, su amiga, que no desea  
otra cosa que serbirlo en cuan-  
to pueda.  
Manuela Omlin.  
Quisiera, si es posible, me enbia-  
ra con los pescados una bomba de  
bidrio para poner pescados, que es  
un favor que me han pedido, y si-  
ento en el alma incomodarlo  
tan pronto. Memorias de los de casa.  
No sé si lo entenderá pues la  
letra es tan mala.

primero de Julio

querido amigo he recibido la de  
V. i leo por ella q. sige sin novedad  
lo q. me alegro mucho nosotros sien-  
te para servirlo le doi las gracias  
por el regalo q. se como en embudo  
me los pescados q. an sido muy de  
mi gusto i siento en el alma no  
puedo corresponder a tantas finezas  
como tengo recibidas de V. i solo pue-  
do pagarlas con un buen afecto el q.  
deixara ~~eternamente~~ eternamente no puedo  
menos de darte mis gracias en cuan-

to a verte olvidado i en mi pexo no  
 lo estan teniendo tantos objetos q.  
 lo debieran pene por muy ocupado  
 q. este J. siempre podia dexar me  
 questo dos betas diciendo q. avia  
 resido mi carta i no q. asido  
 tan cruel q. adegado venia  
 todos los barcos de la sal sin una  
 pleta enfin es menester tomar  
 paciencia i conformarse cada uno  
 con su suerte i ya se sabe q. de  
 los ausentes nada se acuerda i  
 mas teniendo oues tan de su

gusto de v. presentes basta de con  
 solo con mis impetencias i resis  
 ta meritorias de la ausencia i ma  
 da i de la mania pepa un beso  
 q. siempre pregunta cuando vendra  
 el marqués i no responde nunca  
 noticias por aqui no oi i asi man  
 de cuanto guste a esta q. no dese  
 a mas q. ocasiones en q. agrediron  
 es una bexadana amiga de  
 Corason Manuela Omlin  
 3  


<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-3
<b>FOLIOS:</b> ff 1r-1v-2r
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> julio
<b>DÍA:</b> 1
<b>LUGAR:</b>
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela agradece al marqués los pescados, pero también le reprocha que se olvide de ella. Debe conformarse con lo que le sucede.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola
<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin
<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin
<b>SOPORTE:</b> papel
<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación

**TRANSCRIPTOR:** Aina Ramírez

**1<sup>er</sup> REVISOR:** Ruth Miguel Franco

**2<sup>o</sup> REVISOR:**

**Transcripción Paleográfica**

{h 1r} pimero de Julio  
querido amigo eresibido la de  
V<sted> i beo por ella q<u>e sigie sin noueda  
lo q<u>e me alego mucho nosotas sien-  
pe para serbirlo le doi las gasias  
por el tabago q<u>e se tomo en enbia-  
me los pescados q<u>e an sido mui de  
mi gusto i siento en el alma no  
poder correponder a tantas finesas  
como tengo resibidas de V<sted> i solo pue-  
do pagarlas con un buen afeto el q<u>e  
durara eternamente no puedo  
menos de darle mis quegas en cuan-  
{h 1v} to a uerse olvidado de mi pero no  
lo estano teniendo tantos ogetos q<u>e  
lo dibiertan pero por mui ocupado  
q<u>e este V<sted> sienpe podía auerme  
puesto dos letas disiendo q<u>e auia  
resibido mi carta i no q<u>e asido  
tan cruel q<u>e adegado uenir  
todos los barcos de la sal sin una  
[tachado]leta enfin es meneter tomar  
pasiensia i confomarse cada uno  
con su suerte i ia se sabe q<u>e de  
los ausentes naide se aquerda i  
mas teniendo ouetos tan de su  
{h 2r} gusto de V<sted> pesentes basta de can-  
salo con mis enpentinias i resi-  
ba memorias de la uisenta i ma-  
dre i de la maria pepa un beso  
q<u>e sienpe pegunta cuando benda  
el marques i io repondo nunca  
notisias por aqui no ai i asi man-  
de quanto guste a esta q<u>e no dese-  
a mas q<u>e ocasin\*es en q<u>e aqueditar  
[tachado: a]q<u>e es una berdadera amiga de  
Corazon [*firma*: Manuela Omlin]

**Presentación Crítica**

{h 1r} Primero de Julio

Querido amigo, he recibido la de usted y beo por ella que sigue sin novedad, lo que me alegro mucho. Nosotras siempre para serbirlo. Le doy las gracias por el trabajo que se tomó en enbiarme los pescados que han sido muy de mi gusto y siento en el alma no poder corresponder a tantas finesas como tengo resibidas de usted y solo puedo pagarlas con un buen afecto, el que durará eternamente. No puedo menos de darles mis quejas en cuanto {h 2r} to a verse olvidado de mi, pero no lo estano teniendo tantos obgetos que lo diviertan, pero por muy ocupado que esté usted siempre podía haverme puesto dos letras disiendo que havia resibido mi carta y no que ha sido tan cruel que ha dejado venir todos los barcos de la sal sin una letra. En fin, es menester tomar pasiensia y conformarse cada uno con su suerte, y ya se sabe que de los ausentes nadie se acuerda y más teniendo ovjetos tan de su {h 2r} gusto de usted presentes. Basta de cansarlo con mis enpentinias i resiba memorias de la Visenta y madre y de la María Pepa un beso, que siempre pregunta cuando bendrá el marqués y yo respondo nunca. Notisias por aquí no hay y así mande cuanto guste a esta que no desea más que ocasi<on>es en que acreditar a que es una berdadera amiga de corazón. Manuela Omlin.

Ibiza dia 8. de Julio  
querido amigo siento incomoda  
yasi no escribo mas q<sup>l</sup>. dos letras  
para de siete q<sup>l</sup>. todos los ombres  
son iguales pero cria q<sup>l</sup>. este  
era mejor pero me edregado  
q<sup>l</sup>. tan bueno es como todos pero  
no emezido una leta en contra  
sion de los miis no lo esta no  
pues lo considero muy dibeido  
con los ~~miis~~ ninas nuevas  
pero si acaso tiene un ratito  
desqupado puede tomar la mole  
ia de embiar al coxo q<sup>l</sup>. le escri  
to i mande quanto guste a ste  
sa servidora q<sup>l</sup>. desea cunpa.  
Suyo Manuela Ombin

<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-4
<b>FOLIOS:</b> f 1r
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> julio
<b>DÍA:</b> 8
<b>LUGAR:</b> Ibiza
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela le reproche que no le envíe cartas, aunque sabe que es porque está ocupado divirtiéndose.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola

<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin
<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin
<b>SOPORTE:</b> papel
<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación
<b>TRANSCRIPTOR:</b> Aina Ramírez
<b>1<sup>er</sup> REVISOR:</b> Ruth Miguel Franco
<b>2<sup>o</sup> REVISOR:</b>
<b>Transcripción Paleográfica</b>
<p>ibiza día 8 de Julio  querido amigo siento incomodar  i asi no escribo mas q&lt;u&gt;e dos letas  para de sirle q&lt;u&gt;e todos los onbres  son iguales pero cria q&lt;u&gt;e uste  era megor pero me edegegado  q&lt;u&gt;e tan bueno es como todos pues  no emerisido una leta en conta-  sion de las mias no lo esta no  pues lo considero mui dibetido  con las ninas nuevas  pero si alcaso tiene un ratito  desqupado puede tomar la molet-  ia de enbiar al coreo q&lt;u&gt;e le escri-  to i mande cuanto guste asta  su serbidora q&lt;u&gt;e desea cunpa-  serlo [<i>firma</i>: Manuela Omlin]</p>
<b>Presentación Crítica</b>
<p>Ibiza, día 8 de Julio  Querido amigo, siento incomodar  y así no escribo más que dos letras  para desirle que todos los hombres  son iguales, pero creía que usted  era mejor, pero me ha dejado  que tan bueno es como todos, pues  no he meresido una letra en contesta-  sión de las mias. No lo está no,  pues lo considero muy dibertido  con las niñas nuevas,  pero si acaso tiene un ratito  desocupado puede tomar la molest-  ia de enbiar al correo que le he escri-  to y mande cuanto guste a esta  su serbidora que desea compla-  serlo. Manuela Omlin.</p>

Napón dia 22. de abril

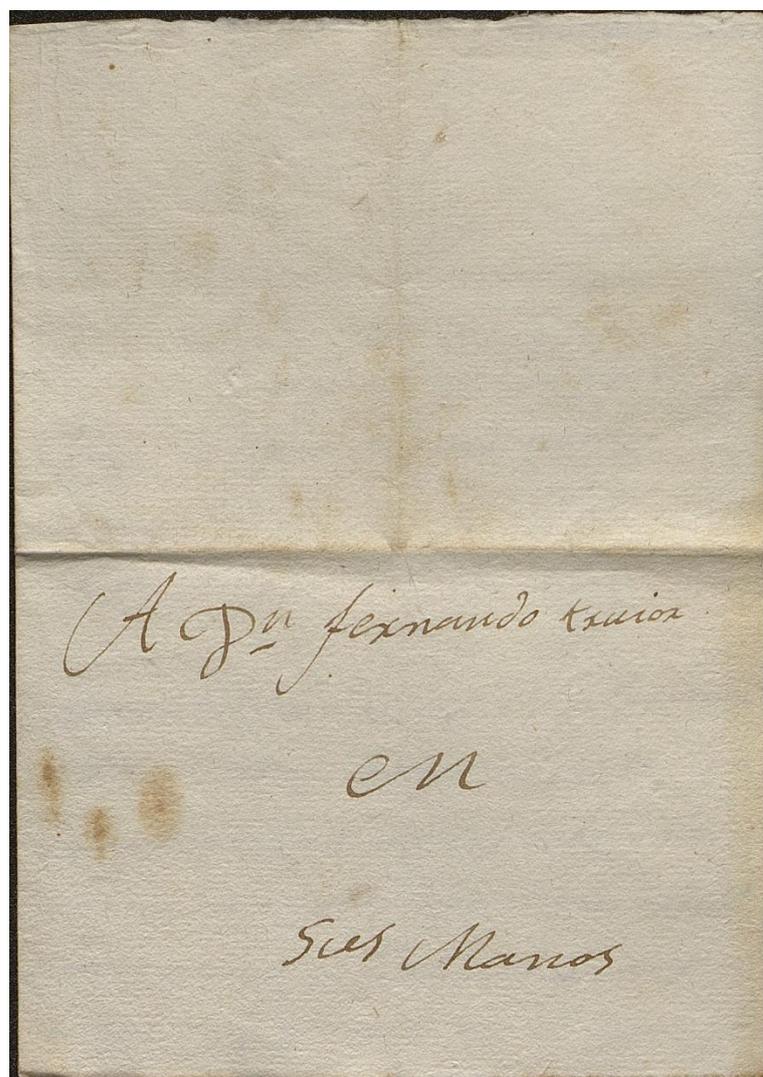
Estimado amigo tuix me alegare  
q<sup>e</sup> estas alle sin noveda aqui tod<sup>o</sup>  
os para serbilo buenos aun q<sup>e</sup> mi  
cansadas de nuestro biage pues estubi  
mos siete dias i los mas en Puerto  
Colon pasando mil tabacos i en una  
casita de guardar ganado isimos las  
fiestas pero agora ia estamos buenas  
para serbirlo en cuanto nos mande  
q<sup>e</sup> es alo q<sup>e</sup> se dirige esta carta  
esto esta unai triste pues no ai mas  
q<sup>e</sup> los balones i esto son unai pocos  
en fin io nose lo q<sup>e</sup> es pero lo cierto  
es q<sup>e</sup> io echo menos a aquellos navitos

q<sup>o</sup> O-m tenía la bondad de arder nos  
Compañia Dios quitta q<sup>o</sup> nos vemos  
ponto memorias de la disenta i dom  
inop i este las dare de mi parte  
a todas las conosidos i mande a su  
amiga q<sup>o</sup> desea compasible

Manuela Ombria

~~13~~

La mania pepe le embia con besa i  
siempre aba de O-m



<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-5
<b>FOLIOS:</b> ff 1r-1v-2v
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> abril
<b>DÍA:</b> 22
<b>LUGAR:</b> Mahon
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela le cuenta los trabajos que han hecho que las han cansado, aunque ya está lista para servir al marqués. También echa de menos cuando este la iba a ver.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola
<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin

<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin
<b>SOPORTE:</b> papel
<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación
<b>TRANSCRIPTOR:</b> Aina Ramírez
<b>1<sup>er</sup> REVISOR:</b> Ruth Miguel Franco
<b>2<sup>o</sup> REVISOR:</b>
<b>Transcripción Paleográfica</b>
<p>{h 1r} Mahon dia 22 de abril  estimado amigo tuior me alegare  q&lt;u&gt;e esta lo alle sin noueda aquí tod-  os para serbilo buenos aun q&lt;u&gt;e mui  cansadas de nuestro biage pues estubi-  mos siete dias i los mas en puerto  colon pasando mil tabagos i en una  casita de gardar ganado isimos las  fietas pero aora ia estamos buenas  para serbirlo en quanto nos mande  q&lt;u&gt;e es alo q&lt;u&gt;e se dirige esta carta  esto esta mui triste pues no ai mas  q&lt;u&gt;e los balones i esto son mui pocos  en fin io no se lo q&lt;u&gt;e es pero lo sierto  es q&lt;u&gt;e io echo menos aquellos ratitos  {h 1v} q&lt;u&gt;e V&lt;uestra&gt;m&lt;erced&gt; tenia la bonda de arsernos  Compania dios quiera q&lt;u&gt;e nos bemos  ponto memorias de la uisenta i dom-  ingo i uste las dara de mi parte  atodos los conosidos i mande asu  amiga q&lt;u&gt;e desea compaserlo  [<i>firma:</i> Manuela Omlin]  la maria pepa le enbia un beso i  sienpe aba de V&lt;uestra&gt;m&lt;erced&gt;  {h 2r} A D&lt;o&gt;n fernando truior  en  sus Manos</p>
<b>Presentación Crítica</b>
<p>{h 1r} Mahón, día 22 de abril  Estimado amigo Truyols, me alegro  que esta lo halle sin novedad. Aquí tod-  os para serbilo buenos, aunque muy  cansadas de nuestro biage, pues estubi-  mos siete días y los más en Puerto  Colón pasando mil trabajos y en una  casita de guardar ganado hisimos las</p>

fiestas, pero ahora ya estamos buenas  
para serbirlo en cuanto nos mande  
que es a lo que se dirige esta carta.  
Esto está muy triste, pues no hay más  
que los balones y esto son muy pocos.  
En fin, yo no sé lo que es, pero lo sierto  
es que yo echo de menos aquellos ratitos  
{h 1v} que vuestra merced tenía la bondad de hasernos  
compañía. Dios quiera que nos bemos  
pronto. Memorias de la Visenta y Dom-  
ingo y usted las dará de mi parte  
a todos los conosidos y mande a su  
amiga que desea complaserlo.  
Manuela Omlin.  
La María Pepa le enbia un beso y  
siempre habla de vuestra merced.  
{h 2r} A Don Fernando Truyols  
en  
sus manos.

ibiza dia 13. de febrero

amigo tuos me alegoate q<sup>e</sup>  
esta loalle sin novedad por aqui  
todos estamos un poco mejor  
iel motivo de no escribible a V.  
asido mi enleddada q<sup>e</sup> me a du  
rado sei meses i apenas pa  
de le escrito a V. por un sarge  
to de milisias i no exenido con  
tazion no quisiexa fuera  
por falta de salud pero creo q<sup>e</sup>  
mas sera por estar muy oca  
pado con las muchas diuersio  
nes q<sup>e</sup> ai en ese pais de lo q<sup>e</sup>  
estoi muy contenta i quise  
exu q<sup>e</sup> como amigo i sabiendo

lo mucho q<sup>e</sup> me intereso en  
 su cosas quisiera me las comu-  
 nicase para tener esta satisfac-  
 sion memorias de la vida q<sup>e</sup>  
 q<sup>e</sup> le dije q<sup>e</sup> no sea tan pere-  
 soso en escribir y q<sup>e</sup> nos envíe  
 noticias la niña le manda  
 a q<sup>e</sup> un besito i miq<sup>e</sup> se suya o.  
 el corazon de un amiga q<sup>e</sup>  
 lo quiere  
  
 Manuela Omlin  
  
 se dice diez dias q<sup>e</sup> me faltan  
 las tensiones no se si bolteran

<b>ARCHIVO:</b> Arxiu del Regne de Mallorca
<b>SIGNATURA:</b> Marqués de La Torre 285-16
<b>FOLIOS:</b> ff 1r-1v
<b>AÑO:</b> s.a. [ca. 1806-1809]
<b>MES:</b> febrero
<b>DÍA:</b> 13
<b>LUGAR:</b> Ibiza
<b>PROVINCIA:</b> Islas Baleares
<b>PAÍS:</b> España
<b>REGESTO:</b> Manuela ha estado enferma, y aun así escribió al marqués, que no le contestó. Ella sabe que es porque está ocupado divirtiéndose, pero le pide que aun así se lo haga saber. Además, Vicenta dice al marqués que responda a Manuela.
<b>TIP. DOCUMENTAL:</b> epístola
<b>COPISTA:</b> Manuela Omlin
<b>FIRMA:</b> Manuela Omlin
<b>SOPORTE:</b> papel
<b>ESTADO:</b> buen estado de conservación

<b>TRANSCRIPTOR:</b> Aina Ramírez
<b>1<sup>er</sup> REVISOR:</b> Ruth Miguel Franco
<b>2<sup>o</sup> REVISOR:</b>
<b>Transcripción Paleográfica</b>
<p>{h 1r} ibiza dia 13 de febero  amigo tuios me alegare q&lt;u&gt;e  esta lo alle sin noueda por aqu*  todos estamos un poco megor  i el motiuo de no escribile a V&lt;sted&gt;  asido mi enfededa q&lt;u&gt;e me adu-  rado sei meses i apenas pu-  de le escrito a V&lt;sted&gt; por un sargen-  to de milisias i no etenido con-  tasion no quisiera fuera  por falta de salu pero creo q&lt;u&gt;e  mas sera por estar mui ocu-  pado con las muchas diuesio-  nes q&lt;u&gt;e ai en ese pais de lo q&lt;u&gt;e  estoi mui contenta i quisi-  era q&lt;u&gt;e como amigo i sabiendo  {h 1v} lo mucho q&lt;u&gt;e me intereso en  su cosas quisiera me las cumu-  nicase para tener esta satifa-  sion memorias de la uisenta  q&lt;u&gt;e le dice q&lt;u&gt;e no sea tan pere-  soso en escribir i q&lt;u&gt;e nos enbie  notisias la niña le manda  a V&lt;sted&gt; un besito i mio resiua V&lt;sted&gt;  el corazon de us amiga q&lt;u&gt;e  lo quiere  [<i>firma</i>: Manuela Omlin]  oi ase dies dias q&lt;u&gt;e me faltan  las tersianas no se si bolberan</p>
<b>Presentación Crítica</b>
<p>{h 1r} Ibiza, día 13 de febrero  Amigo Truyols, me alegra que  esta lo halle sin novedad. Por aqu&lt;í&gt;  todos estamos un poco mejor  y el motivo de no escribirle a usted  ha sido mi enfermedad que me ha du-  rado seis meses y apenas pu-  de le escrito a usted por un sarge-  to de milisias y no he tenido con-  testación. No quisiera fuera</p>

por falta de salud, pero creo que más será por estar muy ocupado con las muchas diversiones que hay en ese país, de lo que estoy muy contenta y quisiera que, como amigo, y sabiendo {h 1v} lo mucho que me intereso en sus cosas, quisiera me las comunicase para tener esta satisfacción. Memorias de la Visenta, que le dice que no sea tan perezoso en escribir y que nos envíe noticias. La niña le manda a usted un besito y mio. Resiva usted el corazón de us amiga que lo quiere.  
Manuela Omlin.  
Hoy hase dies días que me faltan las tersianas, no sé si bolberán.